UNIVERSITATEA BABEŞ-BOLYAI
BABEŞ-BOLYAI TUDOMÁNYEGYETEM
BABEŞ-BOLYAI UNIVERSITÄT
BABEŞ-BOLYAI UNIVERSITY
TRADITIO ET EXCELLENTIA

Facultatea de Litere
Str. Horea nr. 31
400202, Cluj-Napoca
Tel: 0264 532238
Fax: 0264 432303

FIŞA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1 Instituţia de învăţământ superior	Universitatea "Babeş-Bolyai"
1.2 Facultatea	Facultatea de Litere
1.3 Departamentul	Limbi Moderne Aplicate
1.4 Domeniul de studii	Filologie
1.5 Ciclul de studii	Master
1.6 Programul de studii/ Calificarea	Masterat European de Traducere Terminologie / Master

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	**LMT2206 – Terminologie. Proiect terminologic 4**							
2.2 Titularul activităţilor de curs				Lect. dr. Manuela Mihăescu				
2.3 Titularul activităţilor de seminar				Lect. dr. Manuela Mihăescu				
2.4 Anul de studiu	2	2.5 Semestrul	4	2.6 Tipul de evaluare	E	2.7 Regimul disciplinei	Conţinut	DA
							Obligativitate	DI

3. Timpul total estimat (ore pe semestru/activităţi didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	2	din care: 3.2 curs	1	3.3 seminar	1
3.4 Total ore din planul de învăţământ	24	din care: 3.5 curs	12	3.6 seminar	12
Distribuţia fondului de timp					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie şi notiţe					20
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					13
Pregătire seminarii/laboratoare/proiecte, teme, referate, portofolii și eseuri					13
Tutoriat					
Examinări					2
Alte activităţi.....					

3.7 Total ore studiu individual	4x12=48
3.8 Total ore pe semestru	6x12=72
3.9 Numărul de credite	3

4. Precondiţii (acolo unde este cazul) -

5. Condiţii (acolo unde este cazul) – laborator de informatică

6. Competenţe specifice acumulate

Competențe profesionale	C2 Cunoașterea și aplicarea tehnicilor/metodelor/instrumentelor de cercetare și sistematizare terminologică avansată pentru domenii complexe (pentru combinația lingvistică A, B, C). C4 Cunoașterea și utilizarea instrumentelor informatice pentru efectuarea traducerilor specializate asistate de calculator.
Competențe transversale	CT.1. Gestionarea optimă a sarcinilor profesionale și deprinderea executării lor la termen, în mod riguros, eficient și responsabil; identificarea problemelor și găsirea rapidă de soluții. Însușirea codului deontologic și respectarea normelor de etică specifice domeniului (ex: corectitudine, confidențialitate).

7. Obiectivele disciplinei (conform grilei de competenţe specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	Abordarea aprofundată a managementului terminologic (sistematizarea terminologică și structurarea bazelor de date terminologice)
7.2 Obiectivele specifice	Familiarizarea cu modul de definire, organizare și sistematizare a bazelor de date; înțelegerea modului de proiectare o bazelor de date terminologice, capacitatea de a utiliza/aplica modele standardizate din domeniu; dezvoltarea abilității de utilizare a instrumentele specifice managementului bazelor terminologice.

UNIVERSITATEA BABEŞ-BOLYAI
BABEŞ-BOLYAI TUDOMÁNYEGYETEM
BABEŞ-BOLYAI UNIVERSITÄT
BABEŞ-BOLYAI UNIVERSITY
TRADITIO ET EXCELLENTIA

Facultatea de Litere
Str. Horea nr. 31
400202, Cluj-Napoca
Tel: 0264 532238
Fax: 0264 432303

8. Conţinuturi

8.1 şi 8.2 Curs şi curs practic	Metode de predare	Observaţii
Colecțiile de date terminologice și managementul terminologic. Standarde de reprezentare. Modele de descriere, structurare și organizare a datelor terminologie. Bazele de date terminologice. Sistematizare, modelare și implementare. Instrumente utilizate (Multiterm și alte aplicații: definirea bazelor, descriere, utilizare, creare; popularea și interogarea bazelor de date).	Prelegere, exemplificare, problematizare, exercițiu, dialog, activitate în grup sau individual.	12h
Proiecte de baze de date terminologice. Tipuri de produse terminologice şi publicarea acestora. Specificaţii. Elemente de posteditare şi postprocesare. Criterii de calitate şi forme standardizate de prezentare ale produselor terminologice		12h

Bibliografie

ISO 12200:1999 Computer applications in terminology - Machine-readable terminology interchange format (MARTIF) - Negotiated interchange (http://www.ttt.org/clsframe/negotiated.html)
ISO 12620:2009 Terminology and other language and content resources - Specification of data categories and management of a Data Category Registry for language resources (http://xml.coverpages.org/xmlIntro.html)
ISO 16642:2003 Computer applications in terminology - Terminological markup framework
Kockaert, H.J., Steurs, F., 2015, *Handbook of terminology*, Vol. 1, John Benjamins Publishing Company
Wright, S.E., Budin, G., 2001, *Handbook of terminology management: Application-oriented terminology management*, Amsterdam, Benjamins
UNESCO: Guidelines for Terminology Policies http://unesdoc.unesco.org/images/0014/001407/140765e.pdf

9. Coroborarea conţinuturilor disciplinei cu aşteptările reprezentanţilor comunităţilor epistemice, asociaţiilor profesionale şi angajatorilor reprezentativi din domeniul aferent programului

Obiectivele academice sunt corelate și permanent racordate la standardele comunității epistemice și la așteptările angajatorilor din domenii profesionale care recrutează absolvenţi ai specializării universitare Limbi Moderne Aplicate: camere de comerţ şi industrie, instituţii europene, instituții, companii și organisme naționale și internaționale, diplomație, mass-media, birouri de traduceri, agenţii de turism, agenţi economici şi instituţii publice. În conformitate cu standardele ARACIS, Departamentul de Limbi Moderne Aplicate are o colaborare continuă cu reprezentanții mediului socio-economic și profesional, mai ales cu Office Depot, WeLocalize, Bombardier, SDL, EvalueServe.

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 și 10.5 Curs şi curs practic	Cunoașterea și înțelegerea conceptelor de bază; stăpânirea, în sens operațional, a tehnicilor activității terminologice și elaborarea unei baze de date terminologice; rezolvarea completă și corectă a cerințelor; implicarea în activitățile practice.	Lucrare tip proiect individual	70% - examenul final 30% - activitate pe parcurs
10.6 Standard minim de performanţă			
Studentul cunoaște care sunt principalele concepte instrumentale ale domeniului, le definește corect, le folosește adecvat în analize ale unor materiale specifice domeniului. Studentul poate realiza o activitate specifică în condiții de autonomie profesională, într-o perioadă cu limită de timp.			

Data completării 08.04.2022	Semnătura titularului de curs Mmihăescu Lect. dr. Manuela Mihăescu	Semnătura titularului de curs practic Mmihăescu Lect. dr. Manuela Mihăescu
Data avizării în departament 11.04.2022	Semnătura directorului de departament Conf. dr. Renata Georgescu	
Data avizării la Decanat	Semnătu bil	Ştampila facultăţii